

## DEVARIM (Deuteronomio)

## PARSHAT DEVARIM

## CAPITULO 1

*Introducción - reproche de Moshé al pueblo*

<sup>1ª</sup> **aliá** **1** Estas son las palabras (de reproche) que transmitió Moshé a todo Israel en la margen oriental del Iardén, (por haber provocado a Hashem) en el desierto, en la Aravá (depresión al sur del Mar Muerto), frente a Suf (Mar Rojo), entre Parán (región al sud-oeste del Mar Muerto) y Tófel, Laván, Jatzerot y Di Zahav. **2** Once días de viaje hay desde Jorev (Sinai), vía monte Seír, hasta Kadesh Barnea (en el sur de Israel) (pero Uds., por milagro de Hashem, lo recorrieron en tres días. Sin embargo, tras haberse revelado siguiendo el falso informe de los espías, Hashem los hizo rodear el monte Seír y por eso estuvieron 40 años en el desierto). **3** El día 1 del 11º mes (o sea el 1 de Shevat), en el año 40º (del éxodo de Egipto) Moshé les comunicó a los israelitas todo lo que Hashem le había ordenado respecto de ellos. **4** (Moshé reprochó a los israelitas) después de que venciera a Sijón, rey de los emoritas -que habitaba en Jeshbón- y a Og, rey de Bashán -que habitaba en Ashtarot, en Edrei (Ambos territorios se hallan del Jordán hacia el este. Edrei, a la altura del Kinéret, y Jeshbón al sur, a la altura del límite superior del Mar Muerto). **5** En la margen oriental del Iardén, en la tierra de Moav (en la parte de Moav que fuera conquistada por los emoritas -infografía 11), Moshé comenzó a clarificar esta Torá (es decir, tradujo la Torá a los 70 idiomas.) Dijo: **6** “Hashem, nuestro Elokim, nos habló en Jorev (en Sinai), diciendo: ‘Bastante tiempo hace que están en este monte. **7** Den vuelta y viajen, vayan hacia el monte Emorita y hacia todos sus territorios vecinos (Amón, Moav, y el Monte Seír) en la Aravá (aquí se refiere a la planicie al este del Mar Muerto), en las sierras (las sierras reales, en referencia los Montes de Iehudá, al sur de Israel. Iehudá es el ancestro de la casa *real* de Israel.), en la *Shefelá* (los valles del sur, en referencia al territorio que recibiera la tribu de Iehudá), en el Néguev (al sur) y en la ribera del mar (en referencia a Ashkelón, Aza, Caesaria, etc.), la tierra del (pueblo) kenaanita, y el Lebanón (Libano), hasta el gran río -el río Prat (Éufrates). **8** Miren, pongo ante Uds. la Tierra (Prometida). Entren y tomen la tierra que Hashem juró a sus ancestros -a Abraham, a Itzjak y a Iaacov- que se la daría a ellos y a sus descendientes’. **9** Entonces les habló a Uds. diciendo: “Yo solo no puedo hacerme cargo de todos Uds. (“Diciendo” alude a que Moshé les contó esto a los israelitas no por su propia iniciativa, sino por mandato de Hashem.) **10** Hashem, su Elokim, los multiplicó y Uds. son hoy como las estrellas del cielo en abundancia. (Ellos no eran tan abundantes como las estrellas del cielo, pues eran sólo 600.000. Por eso interpreta el versículo en sentido cualitativo y no en términos de cantidad: “Uds. son *eternos* como el sol y las estrellas”).

**11** Que Hashem, Elokim de sus padres, los haga mil veces más numerosos de lo que son. Y (Los israelitas le objetaron a Moshé: “¿Por qué limitas nuestra bendición, si Hashem nos bendijo en forma ilimitada?” -*Gén. 13:16*. Entonces Moshé replicó: “Ésa es *mi* bendición, y ahora”) que Él los bendiga (ilimitadamente) tal como les prometiera a Uds.

*Nombramiento de jueces*

<sup>2ª</sup> <sup>aliá</sup> **12** ¿Pero cómo puedo sobrellevar yo solo los pleitos de Uds., la incredulidad (hacia sus jueces) y sus rencillas? **13** Prepárense para designar hombres (virtuosos) sabios, inteligentes y reconocidos entre sus tribus. A ellos los nombraré jefes de Uds.” **14** Y Uds. me respondieron y plantearon: “Lo que has propuesto hacer es bueno” (¿Cómo me defraudaron! Debieron haber respondido que les bastaba con la conducción de Hashem y conmigo como juez. ¡Pero Uds. quisieron una diversidad de jueces para tener mayores posibilidades de sobornar!). **15** Así fue que tomé los jefes de sus tribus, hombres (virtuosos) sabios y reconocidos, y los puse como líderes: jefes de 1000 (o sea, 1 jefe cada 1000 personas), jefes de 100 (o sea, 1 cada 100), jefes de 50, jefes de 10. Y también (designé) policías para sus tribus. **16** Yo les di instrucciones a sus jueces en aquel entonces y les dije: “Escuchen (las disputas) entre sus hermanos. Juzguen con rectitud entre un hombre con su hermano o con su litigante (sean pacientes en el juicio, analicen cada caso tantas veces como se los pida cualquiera de los litigantes.) **17** No muestren favoritismo hacia nadie cuando juzguen (se refiere a la imparcialidad con que se debe designar a los jueces.) Escuchen por igual al chico y al grande (si la razón está con el rico, no inclines el juicio a favor del menesteroso. Y si la razón está con el menesteroso, que el honor del rico no sea excusa para torcer el juicio a su favor.) (Metafóricamente: Un mismo mensaje deja diferentes huellas según sea escuchado por un niño o un adulto. En un niño, las palabras quedan literalmente grabadas en su memoria, aunque por su corta edad y su limitado espectro empírico no capte en toda su dimensión el mensaje subyacente en las mismas. Un adulto, en cambio, tiene la posibilidad de cotejar la información adquirida con aquella registrada en su “base de datos” virtual, y de ese modo obtener referencias y conclusiones para extraer un mensaje concreto de la nueva información incorporada. Por eso, literalmente, el versículo dice: “Escucha *como* un niño y *como* un adulto” — como niño, para que el mensaje que escuches se grabe en ti para siempre; y como adulto, para que puedas comprender el más profundo significado de tal mensaje y entonces pueda permear tu más íntimo ser.) No teman a nadie, pues el juicio es de Elokim (Si han de juzgar en forma incorrecta, entonces el juicio es *contra* Elokim, pues Lo estarían forzando a reparar la injusticia). La causa que sea demasiado difícil para Uds. preséntenmela a mí y yo la escucharé”. **18** Les ordené a Uds. en aquel tiempo todo lo que debían hacer (Alusión a las diez diferencias entre juicios civiles y juicios penales en los que esté involucrada la pena capital. *Sanedrin 32a*).

*Los espías exploran la Tierra Prometida* (infografía 10)

**19**Partimos de Jorev (Sinai) y atravesamos el desierto grande y terrible que Uds. vieron. Fuimos por el camino del monte del Emorita, tal como nos ordenara Hashem, nuestro Elokim. Y llegamos a Kadesh Barnea (al sur de Israel - *infografía 12.*) **20**Allí les dije: Uds. han llegado al monte del Emorita, que Hashem -nuestro Elokim- nos entregará. **21**Mira, Hashem, tu Elokim, ha puesto la tierra ante ti. Anda y ocúpala, tal como te ordenara Hashem, Elokim de tus padres. No tengas miedo ni te desanimas”. **22**Ⓢ Pero entonces todos Uds. se arremolinaron ante mí y me dijeron: “Enviemos hombres para que exploren la tierra y nos traigan un informe acerca del camino por el que deberemos ir y de las ciudades a las que deberemos arribar”. **23**Me pareció correcta la idea, y entonces tomé de entre Uds. 12 hombres -un hombre de cada tribu (a Moshé le pareció correcta, pero no a Hashem. Moshé tenía la intención de que se retractaran de su idea de explorar la Tierra y que confiaran plenamente en la promesa de Hashem.) **24**Partieron y se dirigieron al norte, hacia la zona montañosa. Llegaron al valle de Eshkol (*Eshkol* significa «racimo». De allí tomaron el racimo gigante.) Y exploraron (la Tierra Prometida). **25**Tomaron del fruto de la Tierra y nos lo *trajeron*. Y (Iehoshúa y Calev) dijeron: “La tierra que Hashem, nuestro Elokim, nos entrega es buena”. **26**Pero Uds. no quisieron ascender y se rebelaron contra la orden de Hashem, su Elokim. **27**Y en sus tiendas Uds. empezaron a proferir infundios y a decir: “Hashem nos sacó de Egipto porque nos odia. Nos quiere entregar en manos del Emorita para destruirnos. **28**¡A dónde hemos de ascender! Nuestros hermanos nos desanimaron cuando dijeron: «(No se puede conquistar la tierra, pues) la gente es más grande y más alta que nosotros. Las ciudades son grandes y fortificadas hasta el cielo. También vimos gigantes allí»”. **29**Y yo les dije: No se desanimen ni les tengan miedo. **30**Hashem, su Elokim, Quien va delante de Uds, Él Mismo peleará por Uds., como todo lo que hizo en Egipto, ante sus mismos ojos, **31**y en el desierto, donde viste cómo Hashem, tu Elokim, te llevó (con el mismo esmero) como un hombre lleva a su hijo, en todo el camino que recorrieron hasta llegar a este lugar. **32**Pero resulta que Uds. no confiaron en Hashem, su Elokim, **33**que va ante Uds. en el camino, buscando un lugar apropiado en el que pudiesen acampar. (O sea, Uds. no confiaron en Su promesa de que los llevaría a la Tierra Prometida.) Por la noche (va en una columna de) fuego

para mostrarles el camino por el que deben ir. Y de día (va) en una nube.

*Hashem se indigna ante la falta de fe del pueblo*

**34** Cuando Hashem escuchó la voz de su reclamo, se indignó y juró diciendo:  
**35** “Ninguno de estos hombres, esta generación perversa, verá la buena tierra que juré entregar a sus ancestros. **36** Excepto Calev -hijo de Iefuné-. Él sí la verá, a él sí le entregaré la tierra que ha pisado (o sea, Jevrón), y también a sus descendientes, por haber perseverado en su fidelidad a Hashem”. **37** Y también contra mí se indignó Hashem por culpa de Uds. Y me dijo: “Tampoco tú entrarás allá — **38** Jehoshúa -hijo de Nun, que está ante ti- él entrará allá. Dale ánimo, pues él hará que Israel herede (ese territorio)”. **39** Y en cuanto a sus pequeños -sobre los cuales Uds. dijeron que serían tomados cautivos- y los hijos de Uds. que hoy no saben discernir entre el bien y el mal — ellos entrarán allá, pues a ellos les daré (la Tierra). Ellos la poseerán. (O sea, sólo los menores de 20 ingresarían). **40** En cuanto a Uds., vuelvan hacia atrás y vayan por el desierto hacia el Iam Suf (Mar Rojo). (En lugar de ir hacia la Tierra Prometida directamente hacia el norte, deberán hacer un rodeo de 40 años por el desierto)”.

4ª  
aliá

*Advertencia de Hashem - derrota de los israelitas*

**41** Y Uds. Me respondieron: “(Es verdad), hemos transgredido contra Hashem. Iremos (hacia el norte) y lucharemos, tal como Hashem, nuestro Elokim, nos ordenara”. Entonces cada uno tomó sus armas y se prepararon para ir (hacia el norte,) al monte (para luchar). **42** Pero Hashem me dijo: “Diles que no asciendan ni luchen pues Yo no estoy con Uds. Eviten caer derrotados ante sus enemigos”. **43** Yo se los dije a Uds., pero no me escucharon. Uds. se rebelaron contra la palabra de Hashem y obstinadamente fueron (hacia el norte,) al monte. **44** Los emoritas, que habitan en esos montes, salieron a su encuentro y los persiguieron como abejas. Los derrotaron en Seír (y los persiguieron) hasta Jormá (Seír está ubicada al sud-este del Mar Muerto. Jormá sería una ciudad entre Beer Sheva y Gaza. O bien, podría ser la ciudad de Safed, al norte de Israel.) (Sus enemigos se lanzaron contra Uds. como abejas. Pero así como las abejas pican y mueren, también ellos cayeron derrotados y murieron). **45** Después, Uds. volvieron y lloraron ante Hashem. Pero Hashem no oyó su voz ni los atendió. **46** Y permanecieron en Kadesh (al sur de Israel) muchos días (o sea, muchos años), tantos como los días que permanecieron (es decir, en Kadesh permanecieron tanto tiempo como el que les insumió el resto de todas las marchas: permanecieron en Kadesh durante 19 años.)

## CAPITULO 2

*En el desierto (Ver infografías 2, 3-8)*

**1**Nos volvimos y nos dirigimos al desierto camino hacia el Mar Suf (Rojo), tal como me ordenara Hashem. Y rodeamos el (sur del) monte Seír (ubicado al sud-este del Mar Muerto) durante mucho tiempo. **2**Hashem me habló diciendo: **3**Ya anduvieron suficiente alrededor de este monte. Vayan hacia el norte. **4**Y ordénale al pueblo, diciendo: “Uds. van a pasar por el territorio de sus hermanos -los descendientes de Esav- que habitan en Seír. Ellos les temerán a Uds. pero tengan mucho cuidado, **5**no los provoquen, pues (sin su consentimiento) no les daré a Uds. (permiso para pasar a través) del territorio de ellos, y ni siquiera pisarlo. Pues el Monte Seír se los di (a ellos) como propiedad hereditaria de Esav (de parte de Abraham.) **6**Las provisiones, deberán comprárselas a ellos por dinero, y entonces podrán comer. Y lo mismo con el agua, Uds. deberán comprársela por dinero, y entonces podrán tomar. **7**Pues Hashem, tu Elokim, te bendice en todos tus emprendimientos. (De modo que no sean ingratos con Él haciéndose pasar por menesterosos). Él sabe de tu paso por este gran desierto. Estos 40 años Hashem, tu Elokim, ha estado contigo y nada te ha faltado”. **8**Pasamos a través de nuestros hermanos -los descendientes de Esav- que habitan en Seír, por el camino de la Aravá (la depresión al sur del Mar Muerto), desde Eilat y desde Etzión Guéver (localidades ubicadas sobre el golfo de Akaba. De modo que los israelitas estaban yendo de norte a sur.) Luego nos desviamos (hacia el este, para rodear el territorio de Moav) y pasamos por el desierto de Moav (situado al este de Moav, al este del Mar Muerto. Ver infografía 12, «Desierto de Kedemot».) **9**Y Hashem me advirtió: “No ataques a Moav ni provoques una guerra contra ellos, no te entrego nada de la tierra de ellos en herencia, pues ya les entregué Ar como herencia a los hijos de Lot. (Moav era hijo de Lot. Ar era el lugar donde habitaba Moav - Ver infografía 6). **10**Antes vivían allí los Emim (estaban ubicados del extremo norte del Mar Muerto hacia el este), pueblo grande y numeroso, y de alta talla como los Anakim (gigantes). **11**Ellos también fueron considerados Refaím (gigantes), como los Anakim. Y los moavitas los llaman *Emim* (los temibles, que vivían al nor-este del Mar Muerto.) **12**Los Joritas también habitaron originalmente en Seír (al sud-este del Mar Muerto); pero los hijos de Esav los desposeyeron, los eliminaron de su presencia y ocuparon su lugar. Eso mismo es lo que hará Israel en la tierra de su herencia, que Hashem les entregó. **13**Ahora levántense y crucen el río Zéred”. Y cruzamos el río Zéred (al sud-este de Israel.) **14**Desde que salimos de Kadesh Barnea (ubicada al sur de Israel) hasta que cruzamos el río Zéred transcurrieron 38 años, en los cuales se extinguió del campamento toda aquella generación, hombres de rencillas, tal como les jurara Hashem. (El río Zéred desemboca en el sudeste del Mar Muerto, por lo que cruzar el río Zéred significa estar muy próximos al ingreso a Israel.) **15**Y también la mano de Hashem estuvo

contra ellos (contra los transgresores) para confundirlos en medio del campamento, hasta que fueron acabados (para que no siguieran rebelándose. Así evitarían que sus hijos debieran permanecer más tiempo en el desierto). **16** Cuando terminaron de morir todos aquellos guerreros de entre el pueblo, **17** Hashem me habló diciendo: **18** “Hoy atravesarás la frontera de Moav, en Ar, **19** y llegarás a estar frente a los descendientes de Amón. No los ataques ni los provoques, pues no te entregaré nada de la tierra de los Amonitas, pues ya se la di como herencia a los hijos de Lot. **20** Esta tierra también fue considerada territorio de los Refaím, pues los Refaím vivían en ella originalmente. (Los Refaím vivían en Ashterot Karnáim, al este del Kineret, territorio que también había sido prometido a Abraham.) Y los Amonitas los llamaban Zamzumitas. **21** (Los Refaím) eran un pueblo grande y numeroso, altos como los Anakim (gigantes). Pero Hashem los destruyó ante los (Amonitas), de modo que los desposeyeron y ocuparon su territorio. **22** Es lo mismo que Hashem hiciera para los descendientes de Esav que habitaban en Seír (en el sud-este de Israel), cuando eliminó a los Joritas de su presencia, de modo tal que (permitió que los descendientes de Esav) los desposeyeran y ocuparan su territorio hasta el día de hoy. **23** Y en cuanto a los Avitas que vivían en ciudades abiertas (no fortificadas) hasta Aza, fueron destruidos por los Kaftoritas -procedentes de Kaftor- quienes ocuparon su territorio” (Los Avitas y los Kaftoritas eran facciones opuestas dentro del pueblo filisteo, que habitó al sud-oeste de Israel, sobre la costa del Mediterráneo.) («Ciudades abiertas»: Lit.: *Jatzerim*, que bien podría ser la ciudad de Raffaj, al sud-oeste de Aza, actual franja de Gaza.) **24** Ahora levántense y crucen el arroyo de Arnón (o sea, avancen hacia el norte.) Mira, puse en tu mano a Sijón el emorita, rey de Jeshbón, y su tierra. Empieza a expulsarlo y provoca una guerra contra ellos. **25** A partir de hoy haré que todos los pueblos bajo el cielo te tengan temor y espanto. Todos los que escuchen de tu fama temblarán y se angustiarán debido a ti”.

*Israel vence a Sijón, rey emorita* (región ubicada al este del Jordán)

*Primera conquista* (infografías 7, 11, 12)

**26** (Los israelitas se hallaban ahora al este del territorio de Sijón.) Mandé entonces emisarios desde el desierto de Kedemot (ubicado al este del Mar Muerto) a Sijón, rey de Jeshbón, con el siguiente mensaje de paz: **27** “Déjame atravesar tu territorio. Iré sólo por el camino (principal) sin apartarnos ni hacia un lado ni hacia el otro. **28** Tú me venderás en efectivo las provisiones que necesite para comer y me venderás en efectivo el agua que necesite para tomar. Tan sólo permíteme

pasar a pie, <sup>29</sup> como hicieron conmigo los descendientes de Esav -que habitan en Seír- y los moavitas -que habitan en Ar. (Sólo quiero atravesar tu territorio) para cruzar el Iardén (Jordán) hacia la tierra que Hashem, nuestro Elokim, nos entrega”. <sup>30</sup> Pero Sijón, rey de Jeshbón, no quiso que pasáramos por su territorio. Hashem, tu Elokim, endureció su espíritu e hizo que su corazón se obstinara, para (que hicieses una guerra contra él y) entregártelo (su territorio) en tu mano, tal como es hasta el día de hoy. <sup>6ª aliá</sup> <sup>31</sup> Hashem me dijo: “Mira, he comenzado a entregarte a Sijón y su tierra. (Hashem causó la rendición del ángel protector de los Emoritas ante Moshé). Empieza a expulsarlo para tomar posesión de su tierra”. <sup>32</sup> Entonces salió Sijón a nuestro encuentro — él y todo su pueblo — a luchar en Iahatz (ciudad levita dentro del territorio de Reuvén. Ubicada al este del extremo norte del Mar Muerto.) <sup>33</sup> Hashem, nuestro Elokim, nos lo entregó. Lo vencimos a él, a sus hijos, y a todo su pueblo. <sup>34</sup> Y también conquistamos todas sus ciudades en aquel tiempo. Destruimos por completo cada ciudad, a sus hombres, a sus mujeres y niños; no dejamos ningún sobreviviente. <sup>35</sup> Tan sólo los animales tomamos para nosotros junto con el botín de las ciudades que conquistamos: <sup>36</sup> (Así, en todo el territorio), desde Aroer (que está al sur, al este del Mar Muerto), sobre la ribera del arroyo Arnón, y la ciudad que está en medio del valle, hasta Guilad (al norte); no hubo ciudad que fuese más fuerte que nosotros. Hashem nos las entregó a todas. <sup>37</sup> Los únicos territorios a los que no nos acercamos fueron: la tierra de los Amonitas (al este del Jordán), que abarcaba la región del río Iabok (que desemboca al este del Jordán, a la altura de su curso medio), las ciudades de los montes, y todos los demás sitios que Hashem, nuestro Elokim, nos prohibió.

### CAPITULO 3

*Israel derrota a Og* (en el Bashán, al nor-este de Israel) (Infografía 7, 12)

<sup>1</sup> Después volvimos y fuimos (hacia el norte) por el camino a Bashán (ubicado al nor-este de Israel), donde Og -rey de Bashán- salió con su gente a nuestro encuentro, para luchar en Edrei (al este del Kineret.) <sup>2</sup> Me dijo Hashem entonces: “No le temas, pues a él, a su gente y a su territorio te los entrego en tu mano”. A él le harás lo mismo que le hiciste a Sijón, el rey Emorita, que habitaba en Jeshbón”. <sup>3</sup> Así, Hashem -nuestro Elokim- nos entregó también a Og -rey de Bashán- y a todo su pueblo. Los exterminamos

y no quedó de ellos ningún sobreviviente. **4** Conquistamos todas sus ciudades en aquel entonces, no hubo ninguna ciudad que no les hayamos quitado: 60 ciudades -toda la región de Argov (según Rashi, Argov significa "ciudades palaciegas", región ubicada al este del Kineret - infografía 12)- todo el reino de Og en Bashán. **5** Todas éstas eran ciudades fortificadas -de muros altos, con portones y barras de seguridad- sin contar las muchísimas ciudades sin murallas. **6** Y (progresivamente) las fuimos destruyendo, tal como hiciéramos con Sijón, rey de Jeshbón. Exterminamos a los hombres, a las mujeres y a los niños de cada ciudad (Exterminaron a todos, para no dejar resabio alguno de idolatría). **7** Y a todos los animales, con el botín de las ciudades, lo saqueamos para nosotros. **8** En aquella época les quitamos a los dos reyes Emoritas el territorio sobre la margen oriental del Iardén, desde el arroyo de Arnón (al este del Mar Muerto) hasta el monte Jermón (ubicado al norte de Israel.) **9** Al Jermón, los Tzidonitas lo llaman Sirión. Y los Emoritas lo llaman Senir («Monte Nevado»). **10** (el territorio tomado en posesión sobre la margen oriental del Iardén incluía) todas las ciudades de la llanura (al este del Mar Muerto), todo Guilad (al este del Jordán), todo Bashán (al norte), hasta Saljá (al sud-este del Kineret y al este de Edrei. Salja constituía el extremo sud-este del Bashán.) y Edrei, ciudades del reino de Og en Bashán. **11** Porque solamente Og, rey de Bashán, quedó del resto de los Refaím. (Los Refaím fueron exterminados por Amrafel y sus aliados en Ashterot Karnáim. Y sólo Og logró escapar. Gén. 14:5, 13). (Og tenía tal contextura física que) su cama debía ser de hierro; la misma se encuentra en la ciudad amonita de Rabat: su largo es de 9 codos y su ancho es de 4 cuatro codos, según el codo (*amá*) de un hombre (normal. Y según Rashi, según el codo del gigante Og, que es mayor que el codo normal. 1 codo normal = aprox. 48 - 60 cm.) (Hashem permitió que Og permaneciera con vida para que sirva como testimonio de Su grandeza.) (Amrafel y los suyos mataron a los Refaím en Ashterot Karnáim, pero Og pudo escapar. Gén. 14:13.)

*Reuvén, Gad, y media tribu de Menashe reciben su territorio* (Infografía 19)

**12** Así, en aquel tiempo tomamos posesión de aquel territorio (mencionado en vers. 8) (En cuanto al territorio ubicado más al sur,) desde Aroer -situada sobre el arroyo Arnón (al este del Mar Muerto)- hasta la mitad (sur) del monte de Guilad y sus ciudades, se lo entregué a los reuvenitas y los gaditas. **13** Y el resto de Guilad (o sea, el territorio ubicado más al norte), con todo el Bashán -el reino de Og- se lo entregué a media tribu de Menashe. Eso incluía toda la región de Argov (al este del Kineret) (*Deut. 3:4*) y todo el Bashán, que era conocida como la tierra de los Refaím. **14** Iair, hijo de Menashe, tomó toda la región de Argov, hasta la frontera de los gueshuritas y los maajatitas. Y les puso su mismo nombre: Bashán de Javot Iair (Villas de Iair), que es un nombre que aún hoy perdura. **15** Y a Majir le entregué la región del Guilad. **16** A los Reuvenitas y a los Gaditas les entregué desde (el sector sur del) Guilad hasta el arroyo de Arnón — todo el arroyo (y más allá de la ribera sur). (El territorio se extendía hacia el norte) hasta el río Iabok, frontera de los Amonitas.



**17** (Ese territorio también incluía) la Aravá (depresión. Ver 1:1), el Iardén (Jordán) y una (estrecha) franja (de tierra sobre la margen occidental del Jordán, corriendo paralela a éste, de norte a sur) — desde Kinéret (ciudad situada al oeste del Jordán) hasta la depresión de la Aravá y el mar Muerto, al pie de las caídas de agua desde la cima de los montes, hacia el este. (Gad y Reuvén comprenden el territorio al este de Jordán, el Jordán mismo, y una estrecha franja de territorio -la ribera occidental del Jordán- franja que se extiende desde Kinéret al norte, hasta la Aravá -depresión del mar Muerto- en el sur. Kinéret sería una ciudad situada sobre la margen occidental del Jordán). **18** En aquel tiempo, les ordené a Uds. (hijos de Gad e hijos de Reuvén), diciendo: “Hashem, su Elokim, les entrega esta tierra como posesión. (Y a cambio), envíen a los hombres fuertes al frente de sus hermanos israelitas (para conquistar el territorio de Kenaan, sobre la margen occidental del Jordán). **19** Que sólo sus mujeres, sus niños y su ganado -sé que Uds. tienen mucho ganado- se queden en las ciudades que les entrego. **Maftir** **20** (Y que los hombres fuertes de Uds. -de Reuvén y de Gad- luchen para conquistar el territorio) hasta que Hashem les dé a sus hermanos (israelitas) la misma tranquilidad que a Uds. Cuando ellos conquisten la tierra que Hashem, su Elokim les va a entregar sobre la margen occidental del Iardén, entonces cada uno de Uds. podrá volver a la propiedad que les entregué”. **21** En aquel entonces le ordené a Iehoshúa, diciendo: Tus ojos vieron todo lo que Hashem, su Elokim, les hizo a esos dos reyes. Lo mismo le hará Hashem a todos los reinos (que ocupan la Tierra Prometida), hacia la que Uds. han de cruzar. (Los israelitas se encontraban sobre la margen oriental del Jordán, de modo que para acceder a la Tierra Prometida debían *cruzar* el Jordán hacia la margen occidental.) **22** No les temas, pues Hashem, su Elokim, lucha por Uds.”

### Haftarat Devarim: Ieshaiá (Isaías) 1:1-27

Ieshaiá (Isaías) 1

#### *Introducción - Un pueblo rebelde*

**1** Visión de Ieshaiahu, hijo de Amótz, que profetizó respecto de Iehudá y Ierushaláim, en tiempos de los reyes Uziahú, Iotam, Ajaz y Iejizkiahú (Ezequías), rey de Iehudá. **2** Escuchen cielos, escucha tierra. Pues Hashem ha dicho: Crié y exalté hijos (los exalté por sobre las naciones), pero ellos se rebelaron contra Mi. **3** El toro reconoce a su dueño; y el asno, el comedero de su amo. Sin embargo, Israel no Me reconoce, Mi pueblo no comprende. **4** ¡Ay! son una nación transgresora, un pueblo cargado de iniquidad, descendencia de malhechores, hijos corruptos. Abandonaron a Hashem, provocaron la ira del Santo de Israel. Le dieron la espalda a Él. **5** ¿Para qué fueron castigados, si

igual continúan obrando con perversidad? Toda cabeza está enferma y todo corazón está débil. (¡Esos castigos debieron haberlos hecho recapacitar acerca de su mala conducta!). **6** Desde la planta del pie hasta la cabeza, ya no queda en él ningún órgano sano, sólo lesiones, golpes y heridas abiertas. No fueron tratados, ni vendados, ni (las heridas) suavizadas con aceites esenciales. (Isaías compara la baja performance espiritual de lehudá con una enfermedad física). **7** ¡La tierra de Uds. está devastada. Sus ciudades, quemadas por el fuego. Extranjeros devoraron su país ante sus mismos ojos. Lo consumieron y está desolado, como destruido por extraños! **8** Y la hija de Tzión quedó abandonada como una rama en una viña, como choza abandonada en medio de un campo de calabazas, como una ciudad sitiada. ("Hija de Tzión" alude a los israelitas). **9** Si Hashem de los Ejércitos no hubiera dejado de nosotros un pequeño remanente hubiéramos sido como Sedom (Sodoma), hubiéramos sido como Amorá (Gomorra). (O sea, hubiéramos quedado completamente aniquilados). **10** ¡Escuchen la palabra de Hashem, jefes de Sedom! ¡Escuchen la enseñanza de nuestro Elokim, pueblo de Amorá! (Aquí, el versículo compara los israelitas con Sodoma y Gomorra). **11** "¿Para qué necesito sus numerosos sacrificios?", dice Hashem. ¡Estoy saturado de ofrendas de carneros y de grasas de animales de engorde. No deseo la sangre de toros, ni de corderos, ni de chivos! **12** Cuando Uds. se presenten ante Mí (en el Gran Templo), (Yo les diré:) ¿quién les pidió todo eso? ¡Es una deshonra que pisen Mis atrios (mientras no son sinceros con Migo)! **13** ¡No traigan más ofrendas *Minjá* (ofrenda de harina) frívolas. Es como incienso de ofensa para Mí! (En cuanto a Rosh Jodesh, Shabat y las Festividades, ¡no puedo soportar la dualidad iniquidad-Festividad! (En las Festividades la gente se reúne en Ierushaláim y hacen ofrendas a Hashem. Hashem rechaza la actitud de la gente que Le hace ofrendas con una mano mientras con la otra siguen haciendo el mal). **14** Mi alma detesta los Rosh Jodesh (novilunios) y las Festividades de Uds. ¡Son una carga para Mí, estoy cansado de soportarlos! **15** Cuando Uds. extiendan sus manos (en plegaria), ocultaré Mis ojos de Uds. Y aunque Uds. intensifiquen sus plegarias, no escucharé. Sus manos están llenas de sangre. **16** Lávense, purifíquense, quiten sus malas acciones de Mí vista y dejen de hacer el mal. **17** ¡Aprendan a hacer el bien, busquen justicia y sustenten al oprimido. Exijan justicia para el huérfano y defiendan la causa de la viuda.

*Llamado al arrepentimiento*

**18** Vengan, razonemos juntos, dice Hashem. Aunque sus transgresiones fuesen como el rojo más vivo, cual nieve se blanquearán. Si fuesen rojos como el carmesí, quedarán (blancos y puros) como la lana. **19** Si Uds. quieren y obedecen,

comerán de lo mejor de la tierra, **20** pero si Uds. se niegan y se rebelan, serán devorados por la espada. Pues la boca de Hashem lo dijo. **21** ¡Cómo se ha prostituido la ciudad fiel! (Ierushaláim). Estaba colmada de justicia, la rectitud moraba en ella. Pero ahora, ¡asesinos! **22** Tu plata se convirtió en escoria; tu vino está adulterado con agua. (O sea, engañan al prójimo con dinero falso y vino rebajado). **23** Tus líderes son rebeldes y están asociados con ladrones. Todos ellos aman el cohecho y están tras las cobranzas. No hacen justicia al huérfano y el caso de las viudas ni les llega a ellos (pues carecen de dinero para sobornar a los jueces). **24** Por eso -el Amo, Hashem de los Ejércitos, el Poderoso de Israel- dice: “¡Ay, Me aliviaré de Mis adversarios y Me vengaré de Mis enemigos!” **25** Dirigiré Mi mano contra ti hasta fundir por completo tus impurezas, como un polvo purificador (de metales). Y quitaré todas tus escorias. (O sea, eliminaré de Israel a los transgresores). **26** Entonces te pondré jueces (dignos) como antes y consejeros como al principio. Después de eso serás llamada “Ciudad de Justicia”, “Ciudad Fiel”. **27** Tzión será redimida a través de la justicia; y los que retornen a ella, a través de la rectitud (“Rectitud” se refiere a la caridad. Sin embargo la connotación de la palabra en hebreo difiere mucho de lo que es en castellano. La palabra “caridad” denota un acto voluntario, compasivo, por parte del donante. Mientras que la palabra *tzedaká* -rectitud- alude al *deber* de ayudar a un semejante, independientemente de la voluntad u otra consideración que uno pudiera tener).

